

# Charles Baudelaire

## Obsession

Grands bois, vous m'effrayez comme des cathédrales ;  
Vous hurlez comme l'orgue ; et dans nos coeurs maudits,  
Chambres d'éternel deuil où vibrent de vieux râles,  
Répondent les échos de vos *De profundis*.

Je te hais, Océan! tes bonds et tes tumultes,  
Mon esprit les retrouve en lui ; ce rire amer  
De l'homme vaincu, plein de sanglots et d'insultes,  
Je l'entends dans le rire énorme de la mer

Comme tu me plairais, ô nuit ! sans ces étoiles  
Dont la lumière parle un langage connu !  
Car je cherche le vide, et le noir, et le nu !

Mais les ténèbres sont elles-mêmes des toiles  
Où vivent, jaillissant de mon oeil par milliers,  
Des êtres disparus aux regards familiers.

\*\*\*

## Besessenheit

Ihr großen Bäume lasst mich wie Dome erschauern,  
Jault wie eine Orgel; und Kammern mit altem Stöhnen  
Sind in unsren heillosen Herzen - mit ewigem Trauern,  
Die auf euer *De profundis* ein Echo tönen.

Ich hasse dich, Ozean! Es kann sich in deinem  
Aufspringen und Toben erkennen mein Geist. Bitter lacht  
Der unterlegene Mensch, voll Kränkung und Weinen:  
So ist auch des Meeres enormes Lachen gemacht.

Wie du mir gefielest, oh Nacht! Wenn nur das Licht  
Der Sterne, das immer Bekanntes spricht, nicht wäre!  
Denn ich such das Dunkle, das Nackte und das Leere!

Doch sind diese Dunkelheiten selber auch nicht  
Bloß Leinwand, wo, tausendfach von meinen Augen versandt,  
Verschwundene Wesen leben, ihr Blick ganz bekannt.

Übersetzung: Markus Henn